

**Т. В. Канапелько**

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ РАЗГОВОРНЫХ ЕДИНИЦ  
В МУЗЫКАЛЬНО-ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ**

В современных условиях, когда скорость семантических изменений увеличивается с каждым днем, тема перевода разговорной лексики остается актуальной. Существует проблема подбора адекватного эквивалента для

таких слов и выражений в силу того, что разговорных вариантов слов может либо не быть, либо они могут иметь иную эмоциональную или стилистическую окраску.

Изучив разные варианты перевода одних и тех же музыкальных композиций, мы проанализировали способы передачи эквивалентности при переводе разговорных лексических единиц, с точки зрения соответствия регистру и соответствия эмоциональной окраски между текстом перевода и исходным текстом. В результате были выявлены следующие подходы к передаче разговорных единиц. Обеспечение смысловой эквивалентности происходит, например, в следующем примере: *chelou* (верлан от *louche*, букв. 'подозрительный') переведено как 'смешной'. Данный вариант перевода вольный, совершенно не соответствует семантике французской единицы. Вариант 'странный' обеспечивает смысловую эквивалентность, но не передает стилистическую окраску. Обеспечение стилистической эквивалентности можно проиллюстрировать переводом разговорной единицы *vato*: отмечаются варианты перевода 'безбашенный' и 'ублюдок', оба с яркой разговорной стилистической окраской, но семантически данная лексическая единица имеет значение неформального обращения к мужчине. Обеспечение и смысловой, и стилистической эквивалентности имеет место в случае перевода глагола *bossier* как 'пахать': при этом сохраняется как смысловая, так и стилистическая эквивалентность. Вариант перевода 'работать' не передает стилистическую окраску.

Таким образом, адекватный перевод разговорной лексики предполагает достижение как смысловой, так и стилистической эквивалентности, что в ряде случаев требует от переводчика творческого и вдумчивого поиска варианта перевода подобных единиц.